

Ормаханова Е.Н.
**Ошибки словоупотребления
в медиадискурсе Казахстана**

Языковая ситуация современного Казахстана имеет свои особенности. Несмотря на то, что с момента обретения независимости Казахстана прошло двадцать пять лет, понятие «манкуртизм» продолжает оставаться актуальной проблемой в казахском обществе. Слово «манкурт» впервые использовал киргизский писатель Чингиз Айтматов в романе «Буранный полустанок». О «манкуртизме» как социальном явлении, писал и известный общественный деятель Казахстана Мухтар Шаханов. Используя коммуникативно – прагматический подход, автор изучает причины проявления «манкуртизма» на казахстанском телевидении. В ходе проведенного исследования в статье проанализированы ошибки словоупотребления в медиадискурсе на примере казахстанской телепрограммы «Талант шоу».

Ключевые слова: манкуртизм, телевизионный дискурс, социальная проблема, масс-медиа.

Ormakhanova Y.N.
**Errors usage in media discourse
Kazakhstan**

The language situation of modern Kazakhstan has its own characteristics. Despite the fact that since independence Kazakhstan has been twenty five years, the concept of «mankurtism», continues to be an urgent problem in the Kazakh society. The word «mankurt» was first used by Kyrgyz writer Chingiz Aitmatov's novel «Buran stop». About «mankurtism» as a social phenomenon, and wrote a well-known public figure of Kazakhstan Mukhtar Shakhonov. Using communicative – pragmatic approach, the author examines the causes of manifestation «mankurtism» in the Kazakhstan television. In the course of the study in the paper analyzes word usage errors in the media discourse on the example of Kazakhstan's television program «Talent Show».

Key words: mankurtism, television discourse, social problem, mass media.

Ормаханова Е.Н.
**Қазақстан медиадискурсында
кездесетін сөз қолдану
қателері**

Қазақстанның тіл саясатында өзіндік ерекшеліктері бар. Қазақстан Республикасы тәуелсіздік алғанына жиырма бес жыл өтсе де, қазақ қоғамында «мәңгүрттену» мәселесі өзекті болып саналады. «Мәңгүрт» сөзі бірінші рет қырғыз жазушысы Шыңғыс Айтматовтың «Буранный полустанок» атты романында қолданылған. «Мәңгүрттенуді» әлеуметтік көрініс ретінде қоғам қайраткері Мұхтар Шаханов та жазған. Коммуникативтік-прагматикалық тәсілді қолдана отырып, автор Қазақстан телевизиясындағы «мәңгүрттену» мәселесінің пайда болуын зерттейді. Зерттеу барысында қазақстандық «Талант шоу» атты бағдарламасының негізінде медиадискурста жиі кездесетін қателер талқыланады.

Түйін сөздер: мәңгүрттену, телевизиялық дискурс, әлеуметтік мәселе, масс-медиа.

ОШИБКИ СЛОВОУПОТРЕБЛЕНИЯ В МЕДИАДИСКУРСЕ КАЗАХСТАНА

Введение

Современное развитие средств коммуникации – это взрыв в структурах мышления, в стратегии восприятия мира. Масс-медиа становятся объектом культурно-идеологических ценностей. Дискурс представляет собой арену взаимодействия участников речевого акта: говорящего, слушателя и той реальности, которая находит отражение в тексте. Для успешного протекания коммуникативного акта говорящий, по мнению Т.А. ван Дейка, должен располагать информацией о «семантических стратегиях»: 1) начальном состоянии того мира, в котором он действует; 2) «объективно» существующем положении вещей в мире; 3) своих собственных возможностях и желаниях; 4) желании других лиц; 5) правилах и нормах, регулирующих предполагаемые действия слушающего в настоящий момент [1]. В середине 1970-х годов молодой казахский писатель А. Кекилбаев издал повесть «Кюйши» (исполнитель кюев). Именно эта повесть положила начало жизни новому понятию «манкуртизм» (Газета «Белый пароход» 2007). Позже понятие «манкуртизм» художественное развитие получило в романе Ч. Айтматова «И дольше века длится день», изданном в 1980 года. Манкурт не знал, кто он, какого рода – племени, не ведал своего имени, не помнил детства, отца и матери – одним словом, не осознавал себя человеческим существом, был чучелом. Все его помыслы сводились к утолению чрева [2].

Манкуртизм – синоним рабства. Но это не физическое, а духовное понятие. Манипуляция сознанием людей неизбежна. Любая власть пытается склонить общественное мнение на свою сторону, на поддержку политики, которую проводит. Манипулировать сознанием абсолютного большинства людей и доводить человека до потери памяти – не одно и то же. Но между ними есть нечто общее. И в том, и в другом случае ставится цель изменить сознание и воздействовать на память человека. В массовом сознании ныне широко распространено мнение о том, что кто не знает родного языка и традиций – тот манкурт. В сущности незнание родного языка еще не является обязательным признаком манкуртизма. Бывают разные случаи: по объективным обстоятельствам человек не по своей

воле очутился в чужой этнической среде и в отрыве от родного края он забывает свой язык. В 30-е годы многие казахи в поисках лучшей жизни откочевали в чужие края. Кто-то очутился на Западе, кто-то на Востоке. Судьба заставляла их скитаться по миру в поисках обетованной земли, где можно было бы не умереть от голода или шальной пули. Как можно причислять их к манкуртам? Суть манкуртизма – глубже, в самой сущности личности. Манкуртом, пожалуй, следует называть того, кто, живя в нормальных условиях, не лишен насильно своих корней, а добровольно отрекается от своего языка, родной культуры, высокомерно и чванливо относится ко всему родному, предпочитая лишь иноземное, на его взгляд, более современное и цивилизованное.

О важности родного языка писал известный общественный деятель Казахстана Мухтар Кул-Мухаммед в статье «Основа национального бытия». «Языковой манкуртизм – позорное явление, род нравственного отступничества и духовного поражения, характеризующего не столько общество, где оно имеет место быть, сколько конкретных людей, поддавшихся этому соблазну, по сути эгоистическому и потребительскому, их низменные и недалекие попытки оправдать свою собственную узколобость и невежественное малодушие».

«Манкурты-казахи», как называет их известный ученый, историк-демограф, философ Гали Азимбай: «асфальтные казахи» – люди, потерявшие исконную идентификацию, но сохранившие лингвотип – русскоязычность. От своих этнических братьев они отличаются не столько незнанием казахского языка, сколько лингвоантагонизмом. Казахский псевдоэтнотип помнит свое не этногенетическое, а лингвополитическое начало. Манкурты-казахи равнодушны, которые живут, не заботясь, не думая о том, что их ждет, если казахи потеряют свой язык. Все развитые цивилизованные народы (русские, французы, украинцы) стараются продвигать свой язык, а другие языки являются вспомогательными, только манкурты-казахи цепляются то за тот, то за другой язык» [3].

Основная часть

Язык – важнейший и непереносимый атрибут, отличительный знак, совокупность культурно-исторического опыта конкретной нации, сложный идентификационный символ и источник ее цивилизационного самоопределения. Высказывание двадцатилетней давности акаде-

мика Р.Г. Сыздык актуально и по сей день: «В ближайшее время будет идти борьба за сохранение богатого казахского языка с установленными нормами, правилами и сохранение национальной идентичности. Другими словами, мы должны бороться за культуру родного языка» [4].

В государственной программе по развитию и употреблению языка, рассчитанной на 2011-2020 годы, рассмотрено несколько проблем, проделано немало работ. Однако в СМИ все чаще встречаются стилистические, орфографические, грамматические ошибки. Рассмотрим несколько примеров:

Пример №1. В одном из выпусков телевизионной программы «Талант-шоу», в речи ведущего прослеживается семантическое противоречие: «Қара көзілдірігі мен ұзын етеккі қара кейлегі көзге қораш көрінгенімен, Маралдың өнері елді тамсандырды». Перевод на русский язык: «Хотя темные очки и длинное черное платье Марал смотрелось невзрачно, ее творчество восхитило народ». Слово «қораш» переводится как «невзрачный». В данном случае к слову «қораш» можно было подобрать другой синоним «жұпыны», что означает «скромно». С лексической точки зрения использование слова «қораш» носит оскорбительный характер в данном контексте.

Пример №2. Во втором примере также употребление слова «еркінси» неуместно в данном контексте. «Сахнаға шығып Дархан еркінси бастады». Перевод на русский язык: «Выйдя на сцену, Дархан начал вольничать». Дословный перевод слова «еркінси» – «вольничать». Участник конкурса Дархан почувствовал свободу на сцене, а слово «вольничать» вызывает у зрителей негативную оценку.

Пример №3. «Осы телевизиялық жобамыз созылып келе жатқан дәстүрге айналды». Перевод на русский язык: «Наш телевизионный проект превратился в дрящущую традицию». Обычно в таком контексте принято использовать слова: «жалғасқан», «ұштасқан». Так как в слове «созылып келе жатқан» присутствует негативный эмоциональный окрас, это усложняет восприятие зрителей.

Пример № 4. На многих телевизионных проектах журналисты часто цитируют заслуженного деятеля Казахстана, автора сборника стихов «Әр қазақ – менің жалғызым» Сабыра Адая. В одном из выпусков развлекательной телепрограммы «Талант-шоу» ведущий прокомментировал выступление конкурсанта такими словами: «Әр қазақ – менің жалғызым деп

егілген қазақтың Абайы. Осындай дарынды бүлдіршіндер өте сирек кездеседі». Необходимо учесть, что подобная самантическая вычурность в процессе разговора возникла из-за нарушения порядка слов в предложении. Такого рода предложения воспринимаются благодаря интонации.

Пример №5. В качестве еще одного примера можно взять тематику одного из концертов, который транслировался почти во всех государственных каналах страны: «Қытайдағы Қазақстанның мәдениет күндері». Перевод на русский язык: «Казахстанские дни культуры в Китае» Произношение данного предложения осуществляется на одном дыхании, чувствуется единый ритм. В письменной версии нет семантической точности: получилось, будто Казахстан находится в составе Китая. Названиям мероприятий республиканского и международного масштаба необходимо уделять особое внимание. Из приведенных примеров следует вывод, что культура речи в телевизионном дискурсе является одной из актуальных проблем, поэтому к тележурналистам выдвигаются высокие требования. Большинству журналистских материалов присущи такие лингвистические ошибки, как: нарушение лексических норм, скудность словарного запаса, чистота произношения слов, манера говорения и т. д.

Заклучение

На сегодняшний день языковая проблема на казахстанском телевидении может рассматриваться как проблема многоязычия. Язык выступает не только как связующее звено, но и как предпосылка всех граней социальной, культурной, этнической идентификации и самоидентификации. Освоение языка культуры и ценностей культуры – это, по существу, двуединый процесс. Поэтому ясно, что отношение к национальному языку в Казахстане сегодня – это индикатор отношения к стратегии самоопределения нации. Проблема языка в Казахстане приобрела политическую окраску. В 1990-е годы, после того, как казахский язык был провозглашен государственным, его противопоставляли другим, прежде всего, русскому [5].

В данной статье вопрос о роли казахского языка рассматривался с позиции его объединительной роли. Как сказал известный общественный и государственный деятель, просветитель, ученый-лингвист, тюрколог Ахмет Байтурсынов: «Одинаковое внимание нужно уделять как разговорному стилю, так и письменной речи. А еще нужно знать правила постановки слов в предложений». Советы Ахмета Байтурсынова никогда не утратят актуальность. По мнению авторов статьи, во избежание ошибок в письменной и устной речи необходимо проводить регулярные лингвистические экспертизы языка газеты, телевидения, радио на соответствие их нормам современного литературного языка, на предмет препятствия иноязычному влиянию, пополнению лексикона за счет внутренних ресурсов казахского языка. Когда язык не функционирует, он перестает развиваться и умирает. Качество контента национального телевидения зависит от русскоязычных и казахскоязычных специалистов, которые будут соблюдать требования закона 50 на 50 и создадут интересные телепроекты. Телевизионный дискурс по праву станет образцом соблюдения норм казахского языка, а не их главным разрушителем. В отличие от средневековья, в современном мире, чтобы уничтожить или покорить народ, прибегают к методу «манкуртизации» данного народа через религию в виде насаждения сект, через язык и средства массовой информации. Вместе с языком утрачиваются менталитет, культура, все духовные качества, а значит, и сама нация. Манкурты равнодушно относятся к национальной культуре и не говорят на своем языке. Проявление социального манкуртизма в масс-медиа расшатывает идеи патриотизма, усиливает нигилизм по отношению к собственному прошлому, подчиняет сознание людей другим идеалам и целям, которые по своей природе или чужды, или не соответствуют национальному менталитету. Все это разрушает мировоззренческую основу сознания на рода и, в конечном счете, уничтожает идеалы и идейную базу жизни народа, без чего любое государство не может существовать.

Литература

- 1 Дейк ван Т.А. Язык. Познание. Коммуникация: сб. работ: пер. с англ. – М.: Прогресс, 1989. – 311 с.
- 2 Айтматов Ч. Собр. соч. в 3-х т. Т. 2. – М.: Издательство: Молодая гвардия, 1983. – С. 300-302
- 3 Кажегельдин А. Оппозиция средневековью. Из опыта политического противостояния в Казахстане 1998-2002 г. Лондон. – М.–Алматы, 2002.

- 4 Сыздық Р. Ғ. Қазақ тілі мәдениетінің қазіргі проблемалары//Ғылыми таным үзiктерi. Т. 2 – Алматы, 2009.
- 5 Журнал «Известия НАН РК». Серия филологическая. – 2009. – №4. – С. 15-19.

References

- 1 Dejk van T.A. Jazyk. Poznanie. Kommunikacija: Sb.rabot / Per. s ang. – M.: Progress, 1989. – 311 s.
- 2 Ch. Ajmatov, Sobr. Soch. v 3-h t., t. 2, s. 300-302 1983 Izdatel'stvo: Molodaja gvardija
- 3 Kazhegel'din A. Opozicija srednevekov'ju. Iz opyta politicheskogo protivostojanija v Kazahstane 1998-2002 g. London. – M.–Almaty, 2002
- 4 Syzdyk R. Ғ. Қазақ тілі мәдениетінің қазіргі проблемалары//Ғылыми таным үзiктерi. Т. 2 – Алматы, 2009
- 5 Zhurnal «Izvestija NAN RK» (serija filologicheskaja, 2009. №4 – s. 15-19)